



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

Cecilio Garriga

18 de mayo de 2019



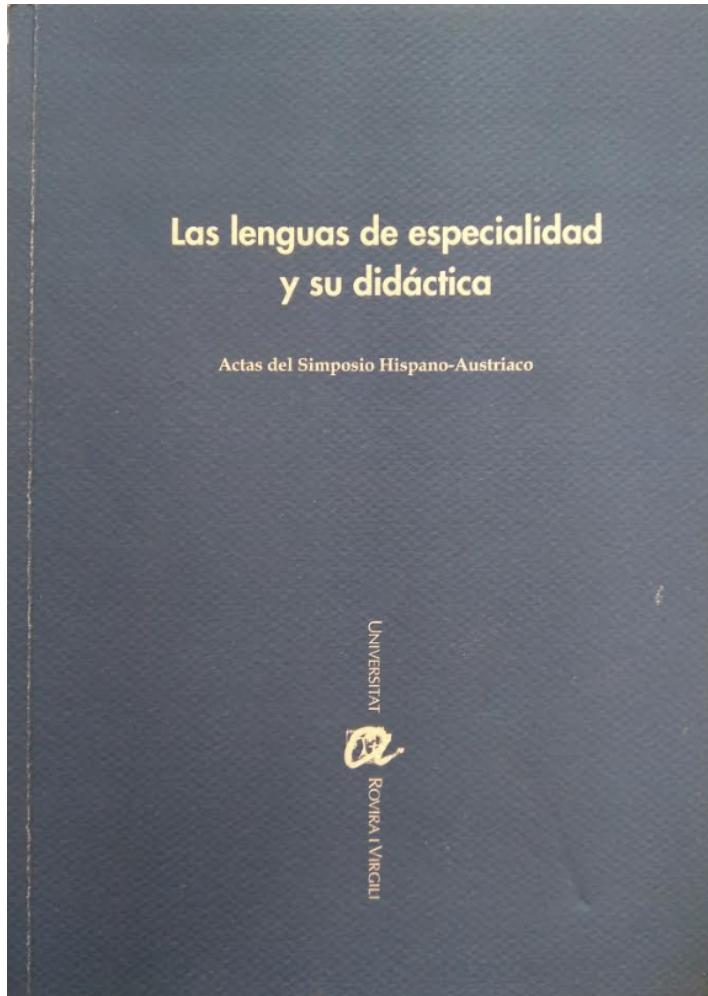
Universitat Autònoma de Barcelona

II Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN





Bargalló, M. / Forgas, E. / Garriga, C. / Schnitzer, J.; Rubio, A. (eds.) (2001): *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

JFE-VI

Neolcyt

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Grupo de investigación en lengua de la ciencia y de la técnica (siglos XVIII-XIX)
Grupo Consolidado de la Generalitat de Catalunya
Grupo de la Red Temática *Lengua y ciencia*

[Inicio](#) [Presentación](#) [Diccionario Histórico \(Ciencia y Técnica\)](#) [Participantes](#) [Proyectos](#) [Tesis](#) [Contacto](#)

Inicio >> Las lenguas de especialidad y su didáctica

Estudios

- Ciencias de la Tierra
- Electricidad
- Enología
- Ferrocarril
- Física
- Fotografía
- Lengua y Ciencia
- Lexicografía
- Matemática
- Mecánica
- Minería
- Química
- Usos y Aplicaciones

Menú principal

- Diccionario Histórico (DHEMCYT): Resultados y Perspectivas
- Red Temática Lengua y Ciencia
- Departamento Filología Espanyola (UAB)
- Las lenguas de especialidad y su didáctica
- Enlaces de interés

Inicios 

Simposio hispano-austríaco de las lenguas de especialidad y su didáctica

Lugar de celebración: Viena (Instituto Cervantes)
Fechas: 18 y 19 de septiembre de 1998

Organizadores:
Instituto Cervantes (Viena)
Universitat Rovira i Virgili
Wirtschaftsuniversität Wien

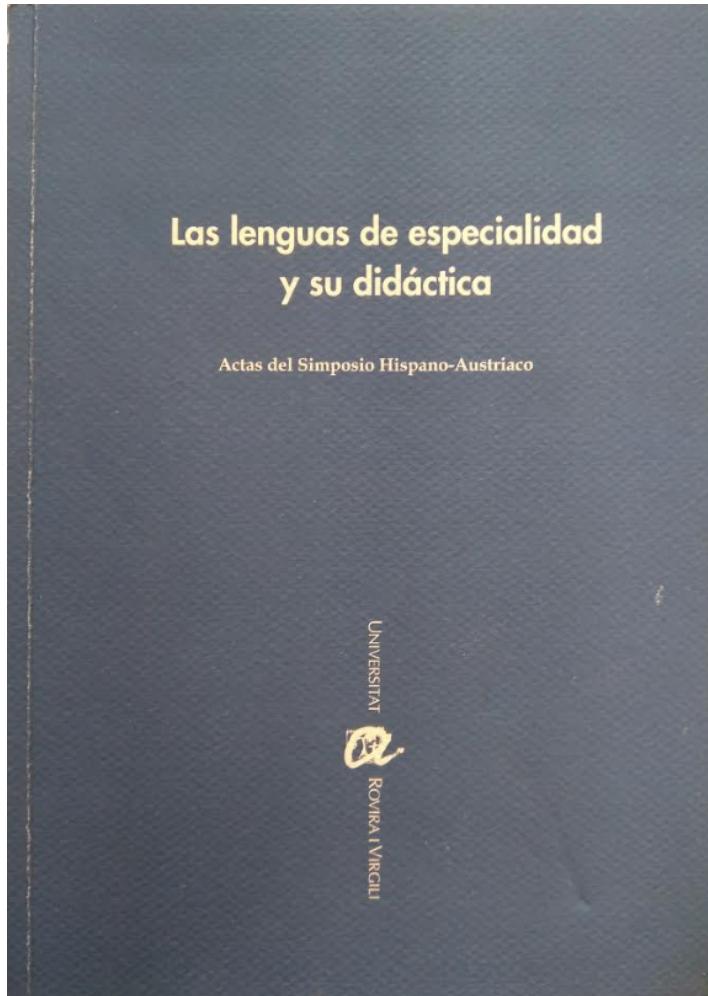
Publicación: Portada
Bargalló, M.; Forgas, E.; Garriga, C.; Schnitzer, J.; Rubio, A. (eds.) (2001),
Las lenguas de especialidad y su didáctica, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili.

Conferencias plenarias
¿Existen lenguas de especialidad? Problemas teóricos de las lenguas de especialidad
Peter Schifko
Los caminos de las nomenclaturas: desde Francia hasta España y Portugal
Dieter Messner
La identidad corporativa (CI) de un hospital español medio, reflejada en un cuestionario a los/las usuarios/as de tal centro
Theo Bungarten

Comunicaciones
[Aspectos teóricos de las lenguas de especialidad \(estudios en pdf\)](#)
[Aspectos didácticos de las lenguas de especialidad](#)

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE





Bargalló, M. / Forgas, E. / Garriga, C. / Schnitzer, J.; Rubio, A. (eds.) (2001): *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.

<http://dfe.uab.es/neolcyt/>

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

JFE-VI

Guion

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



Guion

- ¿Son los diccionarios especializados útiles en la enseñanza?

Guion

- ¿Son los diccionarios especializados útiles en la enseñanza?
- ¿Qué entendemos por diccionario especializado?

Guion

- ¿Son los diccionarios especializados útiles en la enseñanza?
- ¿Qué entendemos por diccionario especializado?
- ¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

Guion

- ¿Son los diccionarios especializados útiles en la enseñanza?
- ¿Qué entendemos por diccionario especializado?
- ¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

2 ··· Los diccionarios especializados

Son un instrumento fundamental para la actividad diaria en el aula de ELE con fines específicos. Pero ¿qué entendemos por diccionario especializado? Debe ser un repertorio que contenga los términos específicos de un ámbito temático determinado, porque se ocupa de un metalenguaje que no constituye la totalidad de la lengua común, y además debe aportar la información descriptiva sobre esos términos, proporcionando también en ocasiones la orientación de carácter normativo.

Gómez de Enterría, Josefa (2000): “Los diccionarios especializados y la enseñanza del ELE”. *Actas de ASELE XI*, pp. 105-122.

Centro Virtual Cervantes:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf
[consulta: 12/05/2019]

2 ··· Los diccionarios especializados

Son un instrumento fundamental para la actividad diaria en el aula de ELE con fines específicos. Pero ¿qué entendemos por diccionario especializado? Debe ser un repertorio que contenga los términos específicos de un ámbito temático determinado, porque se ocupa de un metalenguaje que no constituye la totalidad de la lengua común, y además debe aportar la información descriptiva sobre esos términos, proporcionando también en ocasiones la orientación de carácter normativo.

Gómez de Enterría, Josefa (2000): “Los diccionarios especializados y la enseñanza del ELE”. *Actas de ASELE XI*, pp. 105-122.

Centro Virtual Cervantes:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf
[consulta: 12/05/2019]

2 … Los diccionarios especializados

Son un instrumento fundamental para la actividad diaria en el aula de ELE con fines específicos. Pero ¿qué entendemos por diccionario especializado? Debe ser un repertorio que contenga los términos específicos de un ámbito temático determinado, porque se ocupa de un metalenguaje que no constituye la totalidad de la lengua común, y además debe aportar la información descriptiva sobre esos términos, proporcionando también en ocasiones la orientación de carácter normativo.

Gómez de Enterría, Josefa (2000): “Los diccionarios especializados y la enseñanza del ELE”. *Actas de ASELE XI*, pp. 105-122.

Centro Virtual Cervantes:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf
[consulta: 12/05/2019]

Rodríguez Márquez, Teresa (2017): *La lexicografía y el diccionario como herramienta en la Enseñanza Secundaria. Unidades de trabajo* (tesis doctoral). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. [leída el 13/07/2017]

Disponible en: https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2017/hdl_10803_460807/tirm1de8.pdf

Rodríguez Márquez, Teresa (2017): *La lexicografía y el diccionario como herramienta en la Enseñanza Secundaria. Unidades de trabajo* (tesis doctoral). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. [leída el 13/07/2017]

Disponible en: https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2017/hdl_10803_460807/tirm1de8.pdf

Sánchez Muñoz, Trinidad., (2002-2003): "Los diccionarios escolares a comienzos del siglo XXI", *Revista de Léxicografía*, IX, pp. 175-188.

Rodríguez Márquez, Teresa (2017): *La lexicografía y el diccionario como herramienta en la Enseñanza Secundaria. Unidades de trabajo* (tesis doctoral). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. [leída el 13/07/2017]

Disponible en: https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2017/hdl_10803_460807/tirm1de8.pdf

Sánchez Muñoz, Trinidad., (2002-2003): "Los diccionarios escolares a comienzos del siglo XXI", *Revista de Lexicografía*, IX, pp. 175-188.

Hernández. H. (1989): *Los diccionarios de orientación escolar: contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*. Tübingen: Niemeyer.

Hábitos en internet

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Hábitos en internet:

- Facilidad y frecuencia con que acuden los estudiantes a los diccionarios en línea

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Hábitos en internet:

- Facilidad y frecuencia con que acuden los estudiantes a los diccionarios en línea
- Disponibles en cualquier lugar y momento.

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Ventajas que señalan los especialistas

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Ventajas que señalan los especialistas:

-La constante actualización de datos

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Ventajas que señalan los especialistas:

- La constante actualización de datos
- Diversidad de los campos de información

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Ventajas que señalan los especialistas:

- La constante actualización de datos
- Diversidad de los campos de información
- Enlaces con otros diccionarios.

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Ventajas que señalan los usuarios

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Ventajas que señalan los usuarios:

-La búsqueda rápida y cómoda de la información

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Ventajas que señalan los usuarios:

- La búsqueda rápida y cómoda de la información
- La accesibilidad desde cualquier lugar

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Ventajas que señalan los usuarios:

- La búsqueda rápida y cómoda de la información
- La accesibilidad desde cualquier lugar
- La gratuidad

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

“Otro de los factores que puede explicar la insatisfacción debida al exceso o al defecto de la información aportada y su difícil comprensión ha de ser observado también atendiendo al hecho de que, por norma general, existe un gran desconocimiento sobre tipología diccionarística, lo cual hace que en numerosas ocasiones el usuario maneje una obra de consulta poco adecuada para el tipo de búsqueda realizada”.

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189. (p. 179)

Guion

- ¿Son los diccionarios especializados útiles en la enseñanza?
- ¿Qué entendemos por diccionario especializado?
- ¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

2 ··· Los diccionarios especializados

Son un instrumento fundamental para la actividad diaria en el aula de ELE con fines específicos. Pero ¿qué entendemos por diccionario especializado? Debe ser un repertorio que contenga los términos específicos de un ámbito temático determinado, porque se ocupa de un metalenguaje que no constituye la totalidad de la lengua común, y además debe aportar la información descriptiva sobre esos términos, proporcionando también en ocasiones la orientación de carácter normativo.

Gómez de Enterría, Josefa (2000): “Los diccionarios especializados y la enseñanza del ELE”. *Actas de ASELE XI*, pp. 105-122.

Centro Virtual Cervantes:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf
[consulta: 12/05/2019]

2 … Los diccionarios especializados

Son un instrumento fundamental para la actividad diaria en el aula de ELE con fines específicos. Pero ¿qué entendemos por diccionario especializado? Debe ser un repertorio que contenga los términos específicos de un ámbito temático determinado, porque se ocupa de un metalenguaje que no constituye la totalidad de la lengua común, y además debe aportar la información descriptiva sobre esos términos, proporcionando también en ocasiones la orientación de carácter normativo.

Gómez de Enterría, Josefa (2000): “Los diccionarios especializados y la enseñanza del ELE”. *Actas de ASELE XI*, pp. 105-122.

Centro Virtual Cervantes:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf
[consulta: 12/05/2019]

2 … Los diccionarios especializados

Son un instrumento fundamental para la actividad diaria en el aula de ELE con fines específicos. Pero ¿qué entendemos por diccionario especializado? Debe ser un reper-
torio que contenga los términos específicos de un ámbito temático determinado, porque se ocupa de un metalenguaje que no constituye la totalidad de la lengua común, y además debe aportar la información descriptiva sobre esos términos, proporcionando también en ocasiones la orientación de carácter normativo.

Gómez de Enterría, Josefa (2000): “Los diccionarios especializados y la enseñanza del ELE”. *Actas de ASELE XI*, pp. 105-122.

Centro Virtual Cervantes:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf
[consulta: 12/05/2019]

diccionario

Del b. lat. *dictionarium*.

1. m. Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación.
2. m. Catálogo de noticias o datos de un mismo género, ordenado alfabéticamente. *Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico*.

diccionario enclopédico

1. m. **diccionario** que, además de las palabras comunes de una lengua, contiene nombres propios de destacados personajes, acontecimientos, lugares, etc.

diccionario histórico

1. m. **diccionario** que aspira a contener todas las palabras de una lengua que existen y han existido, así como las variantes que presentan.

diccionario ideológico

1. m. **diccionario** que asocia y ordena las palabras conceptualmente.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



repertorio

*Del lat. *repertorium*.*

1. **m.** Conjunto de obras teatrales o musicales que una compañía, una orquesta o un intérprete tienen preparadas para su posible representación o ejecución.
2. **m.** Registro metódico de informaciones sobre una o diversas materias.
3. **m.** Libro abreviado, índice o registro en que sucintamente se hace mención de cosas notables y otras informaciones, remitiéndose a lo que se expresa más latamente en otros escritos.

repertorio de aduanas

1. **m.** Indicador oficial, clasificado y alfabético, para la aplicación de impuesto o renta.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

diccionario

Del b. lat. *dictionarium*.

1. m. Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación.
2. m. Catálogo de noticias o datos de un mismo género, ordenado alfabéticamente. *Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico*.

diccionario enclopédico

1. m. **diccionario** que, además de las palabras comunes de una lengua, contiene nombres propios de destacados personajes, acontecimientos, lugares, etc.

diccionario histórico

1. m. **diccionario** que aspira a contener todas las palabras de una lengua que existen y han existido, así como las variantes que presentan.

diccionario ideológico

1. m. **diccionario** que asocia y ordena las palabras conceptualmente.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



diccionario

Del b. lat. *dictionarium*.

1. m. Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación.
2. m. Catálogo de noticias o datos de un mismo género, ordenado alfabéticamente. *Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico*.

diccionario enclopédico

1. m. **diccionario** que, además de las palabras comunes de una lengua, contiene nombres propios de destacados personajes, acontecimientos, lugares, etc.

diccionario histórico

1. m. **diccionario** que aspira a contener todas las palabras de una lengua que existen y han existido, así como las variantes que presentan.

diccionario ideológico

1. m. **diccionario** que asocia y ordena las palabras conceptualmente.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



¿Qué entendemos por diccionario especializado?

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido
- Concepto extendido

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

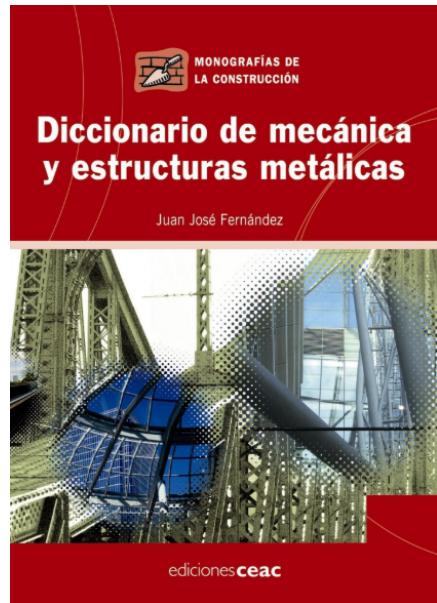
¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

Diccionario que reúne el léxico característico de una determinada actividad, profesión, disciplina, ciencia, técnica, etc.

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

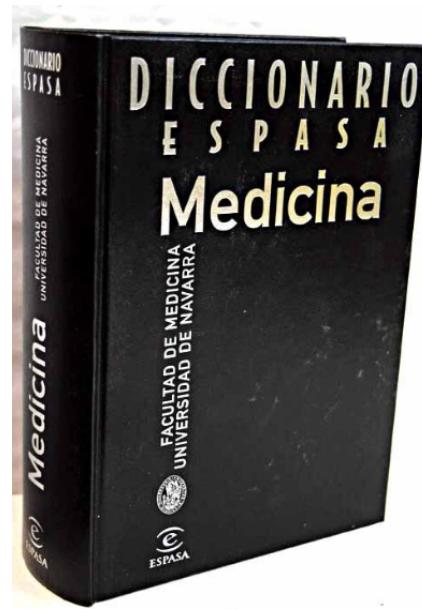
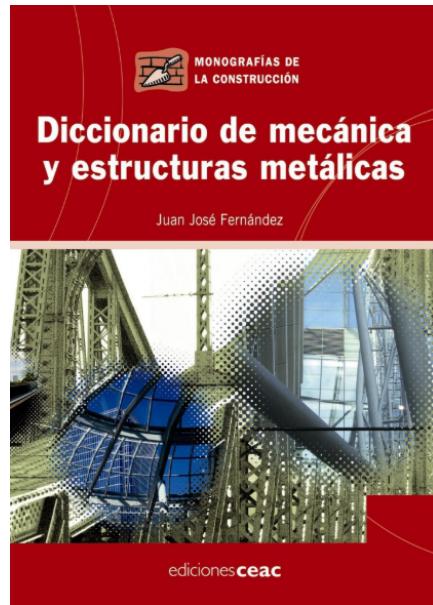


Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

JFE-VI

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

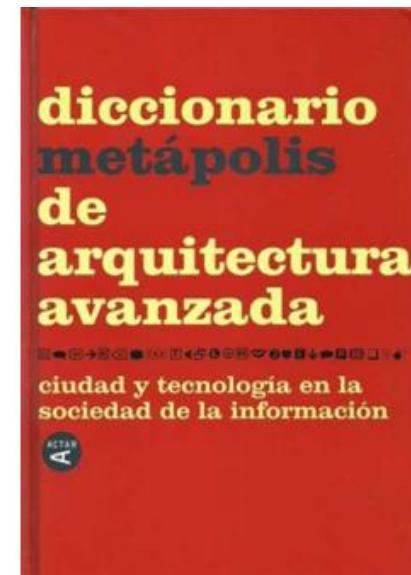
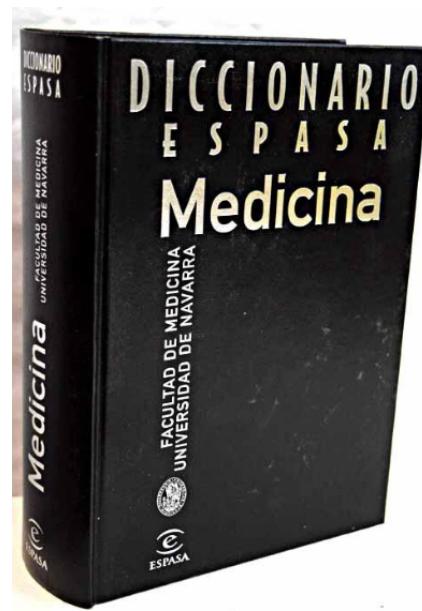
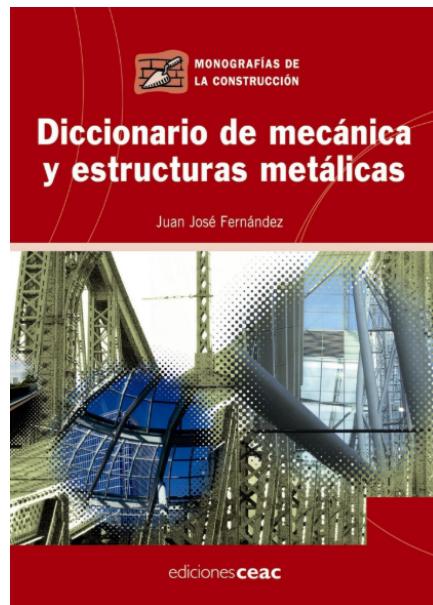
- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

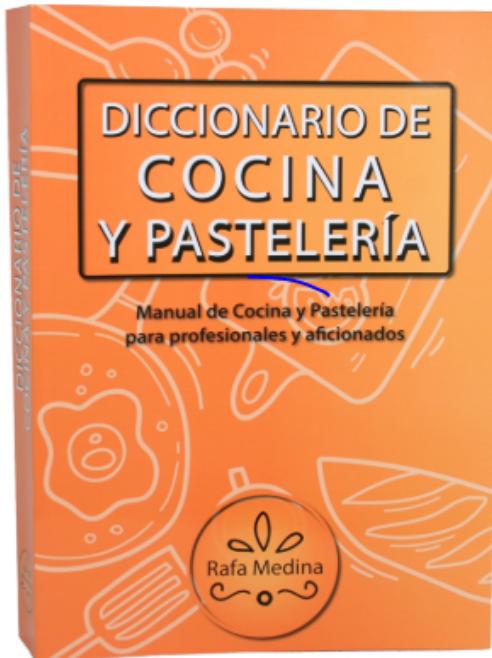


Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

JFE-VI

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

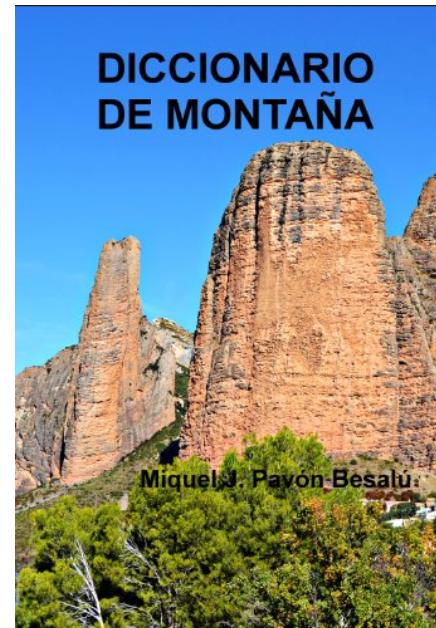
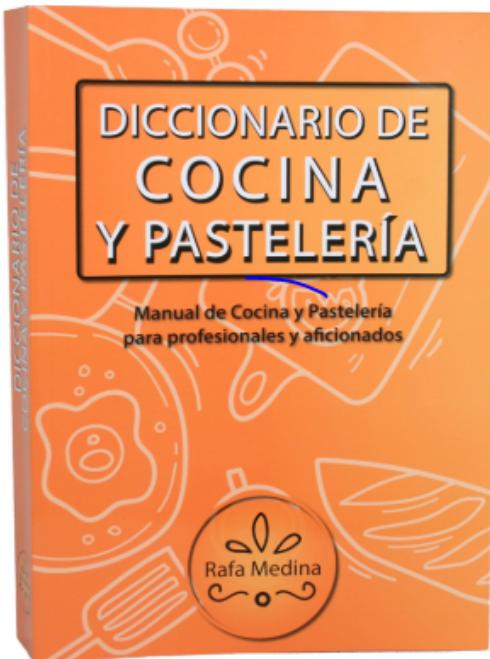
- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

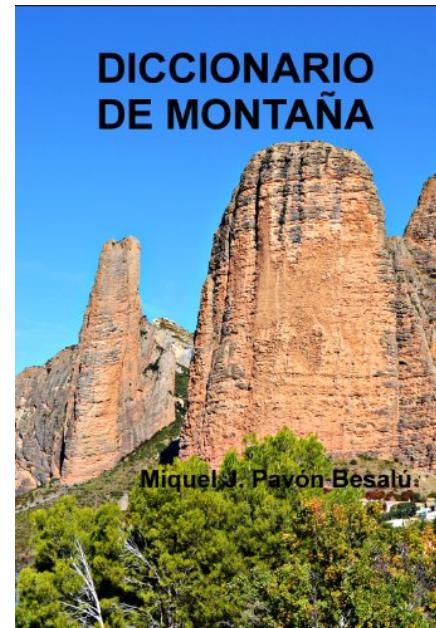
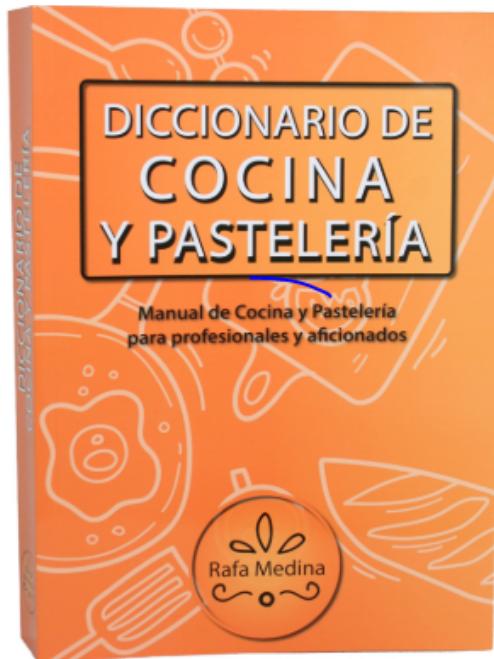
- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

JFE-VI

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

media cuadrática f.
en *quadratic mean*
root mean square

Medida tendencial central de un conjunto de valores de una variable, que resulta de la raíz cuadrada de la media aritmética de los cuadrados de los valores de las observaciones de la variable.

VV.AA. (1998): *Diccionario terminológico de estadística.*
Barcelona: Larousse.

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

licuado, gas de petróleo. Cualquiera de un grupo de hidrocarburos combustibles que constituyen una porción del amplio grupo de gases comprimidos. Entre los gases de petróleo licuado se incluyen el butano, los butenos, el isobutano, el propano y el propileno. Todos tienen puntos de ignición por encima de los 430 °C, pero extremadamente bajos puntos de flash, por debajo de los –70 °C. Se manejan en cilindros apropiados o bombonas. Si un contenedor tiene un escape o se rompe, puede explotar si existe una llama. Véase también COMPRIMIDO, GAS.

Hampel, Clifford A. / Hawley, Gessner G. (1982):
Diccionario de química. Barcelona: Grijalbo.

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

Funciones

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

Funciones

✓ Traducción de textos especializados

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

Funciones

- ✓ Traducción de textos especializados
- ✓ Normalización lingüística

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

Funciones

- ✓ Traducción de textos especializados
- ✓ Normalización lingüística
- ✓ Mejora de la competencia léxica del estudiante nativo

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

Funciones

- ✓ Traducción de textos especializados
- ✓ Normalización lingüística
- ✓ Mejora de la competencia léxica del estudiante nativo
- ✓ Aprendizaje del léxico especializado por parte del estudiante de EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

JFE-VI

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

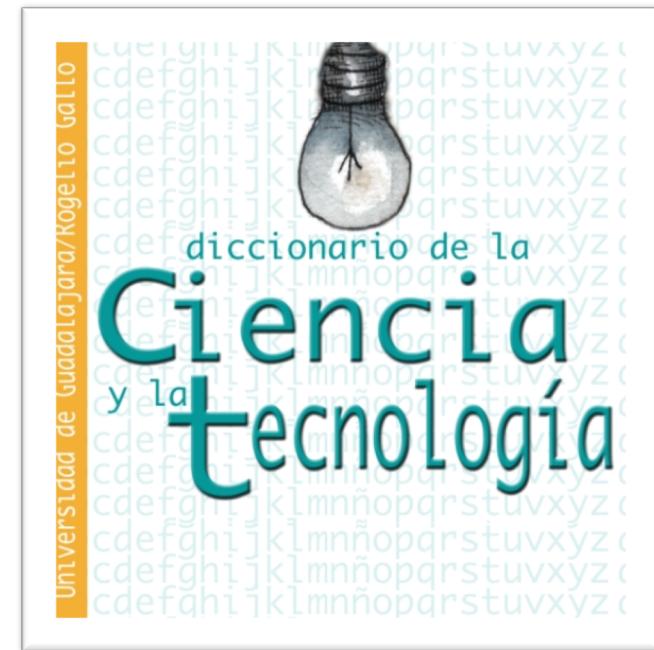
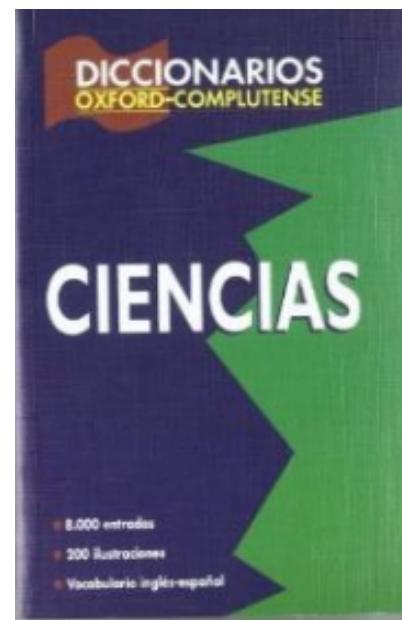
- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

JFE-VI

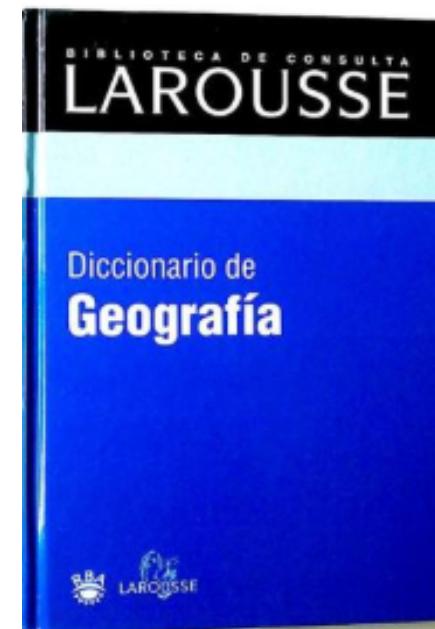
¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

62 973 h.
Malí Estado de África. Limita con Argelia al N, Burkina Faso y Níger al E, Guinea y Costa de Marfil al S, Mauritania y Senegal al O.

Superficie: 1 240 192 km ²	Moneda: franco CFA
Población: 11 340 500 h.	Forma de gobierno: república
Densidad: 9,1 h./km ²	Natalidad: 49,6 %
Cap.: Bamako	Mortalidad: 19,5 %
Idioma: francés y bambara	Esperanza de vida: 46,3 años
Religión: musulmana	

La zona N se adentra en el desierto del Sahara, por lo que es árida, con pocos ríos y sin posibilidad de ser cultivada. En el S se levantan pequeñas colinas que alcanzan los 305 y 520 m. El clima es cálido, con escasas precipitaciones excepto en el S, donde domina la sabana. Malí es un país poco poblado y rural: la mayoría de la población se concentra en el



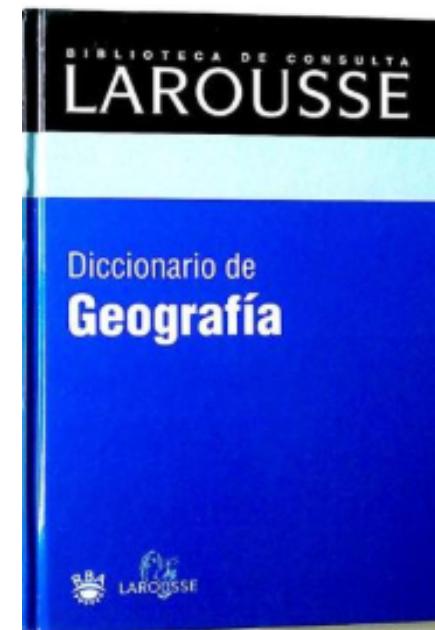
Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

JFE-VI

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

depresión f. GEOMORFOL. Concavidad en la superficie de la tierra situada bajo el nivel del mar o bajo el nivel de las regiones vecinas. ♦ Hondonada topográfica ocupada actualmente por las aguas (permanentes o estacionarias), o que lo estuvo en su día. ♦ METEOR. Área de bajas presiones en la cual el valor de la presión atmosférica disminuye hacia el interior, desde cualquier punto de su periferia. SÍMBOLO: B. SINÓNIMOS: borrasca, mínimo barométrico, perturbación atmosférica o baja.



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

JFE-VI

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

partido

m. Competición de fútbol entre dos equipos con una duración de noventa minutos, dividida en dos partes de cuarenta y cinco minutos cada una: *No tienen mala pinta los partidos de hoy, pero cuando se comparan con uno de mañana, un Barcelona-Atlético de Madrid, son palabras mayores* (M. Sánchez, Antena 3, 4-2-2006). **SIN.** *choque, contienda, duelo, encuentro.* || **a doble partido** *loc.adv.* De modo que dura dos partidos.

DICCIONARIO. *s. m.* El Libro que en forma de catálogo contiene por orden Alfabético todas las dicciones de una ó mas Lénguas, ó las pertenecientes á alguna facultad ó materia determinada , explicadas regularmente en el mismo Idioma : como el Diccionario de Treboux, que lo es de la Léngua Francesa, el de Moysi que es histórico el de Thomás Cornelio geográfico. Distingue el Diccionario del Vocabulario , en que este contiene solo las voces traducidas en otra Léngua ó explicadas mui simplemente por algun sinónymo : como el Thesoro de las Lénguas Española y Francesa de César Oudin, y el Vocabulario de la Germania de Juan Hidalgo, aunque regularmente en los Autores se hallan equivocadas estas dos Voces por la analogía que tienen entre si sus raices Dicción y Vocabulo. Lat. *Lexicum, i. Vocabulorum index, eis. MARIAN. Hist. Esp. lib. 26. cap.5.* A este Maestre postrero de Alcántara , que fué despues Cardenal, dedicó su Diccionario el Maestro Antonio de Nebrixa. NIEREMB, Var. ilus. Vid. del Herrano. Juan Fernandez. Escribió ocho Epítolas de las costas del Japón, desde el año de 1551. hasta el año de 1566. la Gramática en Léngua de los Japones, y dos Diccionarios de la misma Léngua.

Antoni Nomdedeu Rull

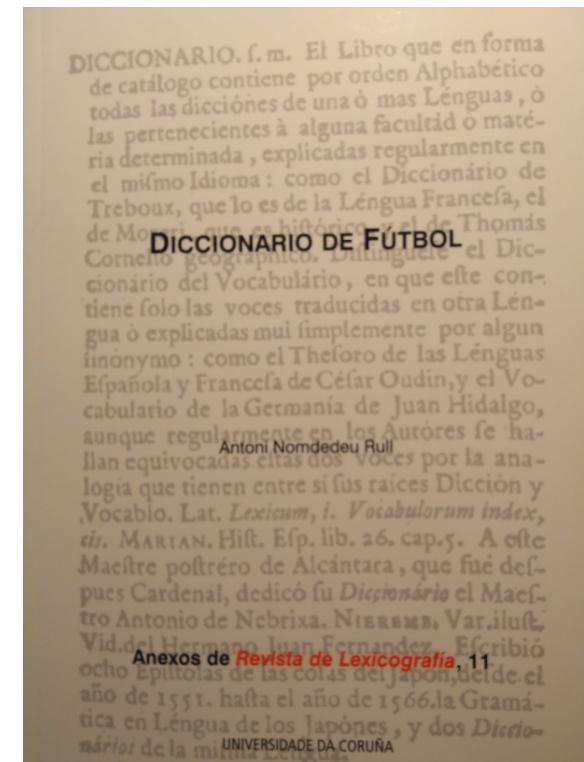
Anexos de *Revista de Lexicografía*, 11

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

a doble partido
a partido único
congelar el partido
dormir el partido
entrar en el partido
estar el partido abierto
hacerse dueño del partido
interpretar el partido
llevar el peso del partido
matar el partido
partido amistoso

partido de alto riesgo
partido de exhibición
partido de homenaje
partido de ida
partido de sanción
partido de vuelta
romper el partido
sentenciar el partido





conócenos temas actualidad participa



Contacta

A

HAY PARTIDO.

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

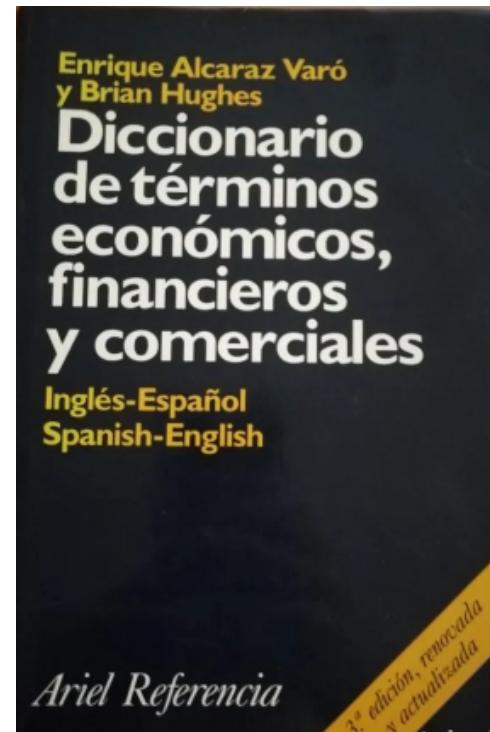
- Concepto restringido

erwerben 1. adquirir; comprar 2. granjearse 3. merecer; *jds.*
Achtung, Dank ~ merecer el respeto, el agradecimiento de alg.;
Beteiligungen an Gesellschaften ~ adquirir, comprar
participaciones en sociedades (*od. compañías*); *sich sein Brot* ~
ganarse la vida; ganarse el sustento, ganarse el pan; *jds.*
Freundschaft ~ granjearse, ganarse la amistad de alg.; *seinen*
Lebensunterhalt ~ ganarse la vida; ganarse el pan; *ein*
Vermögen ~ *adquirir, hacer, conseguir una fortuna.*



¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

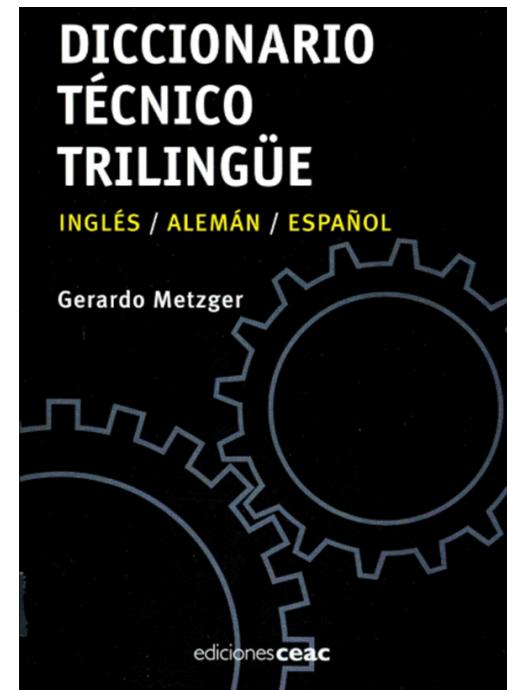
rave *n.*: ESPEC “rave”; se trata de una fiesta de muchas horas de duración, caracterizada por el desenfreno –*wildness*–, los ritmos frenéticos de la música tipo “bacalao” –*techno music*– y, con frecuencia, el consumo de drogas –*drug-taking*–; la organización suele ser semiclandestina para evitar la intervención de la policía, y es frecuente que los participantes desconozcan el lugar de encuentro hasta pocas horas antes del comienzo; la palabra *rave* connota entusiasmo bordeando la locura, y podría traducirse por “desmelene” o “desmadre”. [Exp: raver *col GRAL juerguista; participante en un “rave”*; V. *fun-loving, merrymaker, reveller, roisterer*].



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

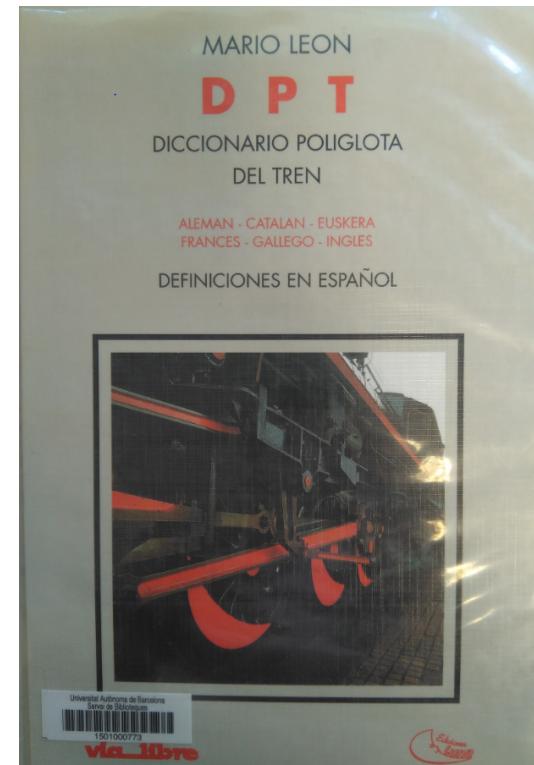


Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

JFE-VI

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

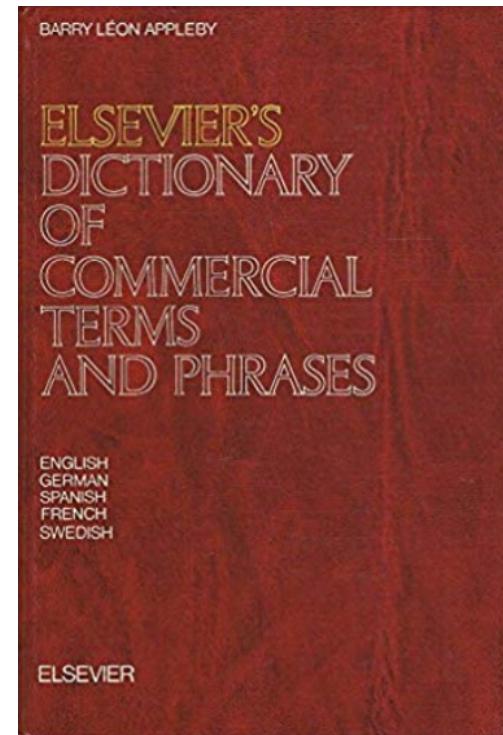
JFE-VI

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

succes f.

<i>de</i>	Erfolg
<i>es</i>	éxito
<i>fr</i>	succès
<i>sv</i>	framgång



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

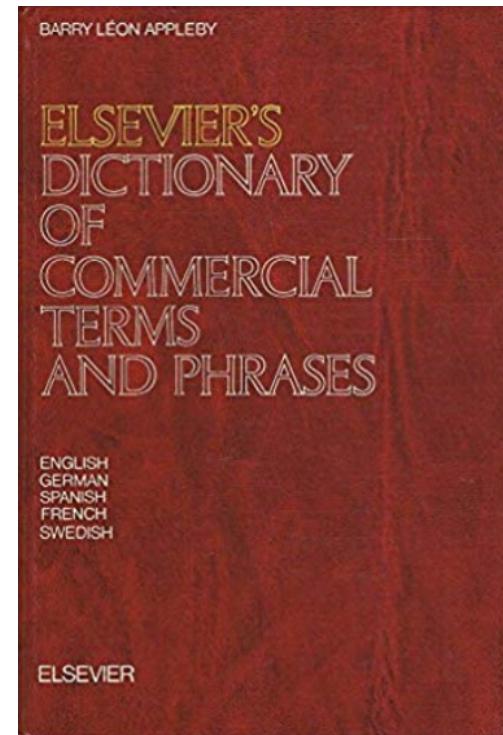
- Concepto restringido

succes f.

- de* Erfolg
es éxito
fr succès
sv framgång

subsidiary company

- de* Tochtergesellschaft; Filiale; Zweigesellschaft
es empresa subsidiaria; sociedad filial; casa filial; casa afiliada; filial
fr société filiale; société affiliée; filiale
sv dotterbolag



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

JFE-VI

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

ARRÊTE-FLAMMES n. m.

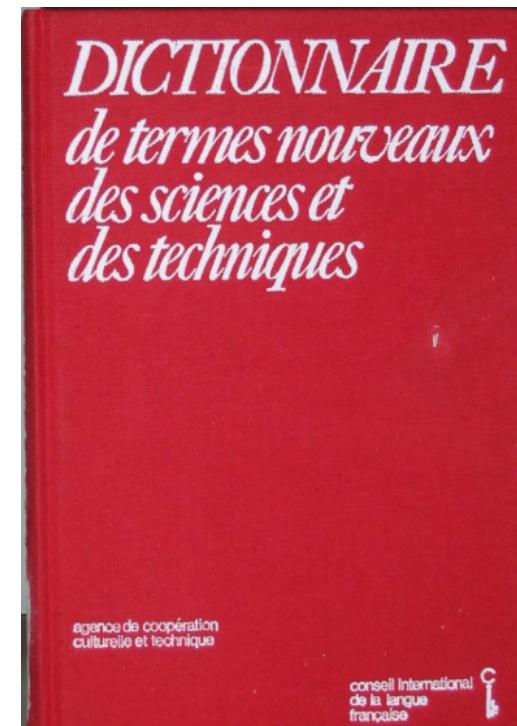
environnement et sécurité > protection contre l'incendie

Dispositif de protection contre les flammes faisant partie d'un réservoir rempli de produits inflammables.

De. Flammenschutz (m.)

En. flame arrester

Es. antillama



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

JFE-VI

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

mantecado de almendra

Mantecado con azúcar, harina y manteca de cerdo al que se le añade chocolate, producto que le otorga un color característico y una textura diferente. En su masa puede contener almendras, tanto molidas como en trocitos de diferentes tamaños.

CA: *mantegada amb xocolata*

GB: *chocolate shortbread*

RU: *шоколадное печенье*

“*мантекадо*”

ZH: 巧克力酥

AR: كعك بالشوكولاتة



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

JFE-VI

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido



The screenshot shows the homepage of the ACTA website. At the top, there is a navigation bar with links for Inicio, Socios, Información, Recursos, Formularios, and Contacto. The main content area features a large teal header with the acronym 'ACTA' in white. Below this, a central box contains text about the organization's mission and services. To the right, there is a sidebar with several promotional links:

- Últimas promociones...
- Actividades
 - ENTREGA DEL PREMIO "ALMENDRO ARTES Y LETRAS"
 - CONFERENCIA SOBRE POESÍA Y LOCURA
 - IIº CUMBRE INTERNACIONAL EDUCATIVA EXIBED
- Libros
 - VIOLENCIA PSICOLÓGICA: LAS HERIDAS DEL ALMA
 - PLANETAS EXTRASOLARES
 - LOS SENDEROS SECRETOS DE VENUS

Below the main content, there are sections for 'Últimas noticias' and 'Derechos de autor y jubilación'. The 'Derechos de autor y jubilación' section includes a small image of a document icon, the date 'Creado: 06 Mayo 2019', and a red button labeled 'Leer más...'. The overall design is clean and professional.

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

The screenshot shows a website layout with a header navigation bar at the top. The menu items include Inicio, Socios, Información, Recursos, Formularios, and Contacto. A dropdown menu is open under the 'Recursos' item, listing various categories related to specialized dictionaries. The visible items in the dropdown are: Propiedad intelectual y derechos de autor, Baúl de ciencias y tecnología, Sociedad de la información, Revista digital - Manuales formativos, Glosarios especializados (which is highlighted in blue), Legislación y normativa técnica, Informes, Direcciones web, and Galería de fotos. To the right of the dropdown, there are three additional items: Glosarios trilingües, Listados de glosarios, and Siglas y Acrónimos.

-Técnicos y Académicos
o, con casi toda la información disponible sin
ce para saber más sobre nuestra asociación.
res científico-técnicos y académicos. Ser socio
posición varios servicios exclusivos, que pueden
del menú **Socios**. En algunos casos tendrán
socio de ACTA o CEDRO. Para cualquier
cto. Comunica directamente con el
o.

Propiedad intelectual y derechos de autor
Baúl de ciencias y tecnología
Sociedad de la información
Revista digital - Manuales formativos
Glosarios especializados
Legislación y normativa técnica
Informes
Direcciones web
Galería de fotos

Glosarios trilingües
Listados de glosarios
Siglas y Acrónimos

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

The screenshot shows a website's header with a navigation bar containing links: Inicio, Socios, Información, Recursos (which is underlined in red), Formularios, and Contacto. Below the header, there is a main content area with a teal sidebar on the left. The sidebar contains the following text:
-Técnicos y Académicos
o, con casi toda la información disponible sin
ce para saber más sobre nuestra asociación.
res científico-técnicos y académicos. Ser socio
posición varios servicios exclusivos, que pueden
del menú **Socios**. En algunos casos tendrán
socio de ACTA o CEDRO. Para cualquier
cto. Comunica directamente con el
o.

On the right side, there is a vertical sidebar with a dropdown menu for 'Glosarios especializados'. The menu items are:
Propiedad intelectual y
derechos de autor
Baúl de ciencias y
tecnología
Sociedad de la
información
Revista digital -
Manuales formativos
Glosarios especializados (underlined in red)
Legislación y normativa
técnica
Informes
Direcciones web
Galería de fotos
Glosarios trilingües
Listados de glosarios
Siglas y Acrónimos

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

The screenshot shows the homepage of the ACTA website. At the top, there is a navigation bar with links to 'Inicio', 'Socios', 'Información', 'Recursos', 'Formularios', and 'Contacto'. Below the navigation bar, the logo 'ACTA' is displayed in a large, stylized teal font. The main content area has a teal header with the text 'Glosarios Español-Inglés-Francés de ACTA' and a subtext stating 'Listados de Glosarios Español-Inglés-Francés de la base de datos de documentación científico-técnica.' Below this, there is a list of general resources: 'Acrónimos y Siglas' and 'Enlaces web de Siglas, Glosarios y Diccionarios'. A note indicates that all glossaries were authored by Julio Mª Plágaro Repollés and Antonio Rincón Córcoles. A 'Mostrar/Ocultar instrucciones' button is present. The main search interface features a search bar with 'search...', 'All fields...', a search button with a magnifying glass icon, and a 'reset...' button. Below the search bar is a navigation menu with letters A through Z and a '»All' option. The results section displays 20 out of 92 entries, each with a title, group, and three download icons. The titles listed are 'Aeropuertos' and 'Anatomía humana (A)'.

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

diccionario = recurso

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

Fuertes-Olivera, Pedro Antonio / Tarp, Sven (2014): *Theory and practice of specialised online dictionaries: lexicography versus terminography*. Berlin: de Gruyter.

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

Fuertes-Olivera, Pedro Antonio / Tarp, Sven (2014): *Theory and practice of specialised online dictionaries: lexicography versus terminography*. Berlin: de Gruyter.

diccionario = recurso

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

Fuertes-Olivera, Pedro Antonio / Tarp, Sven (2014): *Theory and practice of specialised online dictionaries: lexicography versus terminography*. Berlin: de Gruyter.

Pérez Cañizares, Pilar / Schnitzer, Johannes (en prensa): “El uso de herramientas lexicográficas ante problemas terminológicos: estrategias de profesores y estudiantes de ELE/EL2”.

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

“utilizamos el término *diccionario especializado* como término genérico adecuado para identificar cualquier material de referencia que trate temas fuera del alcance de la cultura general y sus lenguas y se construya y diseñe para ofrecer acceso directo al mismo con el fin de satisfacer las necesidades puntuales que un usuario potencial pueda tener en una situación de uso concreta, por ejemplo cuando quiere conocer algo (situación cognitiva) o cuando quiere leer, escribir o traducir algo (situación comunicativa)”

Fuertes-Olivera, Pedro (2012): “La elaboración de diccionarios especializados para el traductor: Teoría y práctica”,
Revista de lexicografía, XVIII, pág. 7-23.

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



toma de conciencia

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



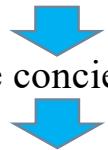
toma de conciencia

decisión de actuar

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



toma de conciencia

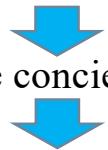
decisión de actuar

elección de la fuente

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



toma de conciencia

decisión de actuar

elección de la fuente

inicio de la consulta

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



toma de conciencia

decisión de actuar

elección de la fuente

inicio de la consulta



hallazgo de los datos relevantes

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



toma de conciencia

decisión de actuar

elección de la fuente

inicio de la consulta

hallazgo de los datos relevantes

extracción de la información

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



toma de conciencia

decisión de actuar

elección de la fuente

inicio de la consulta

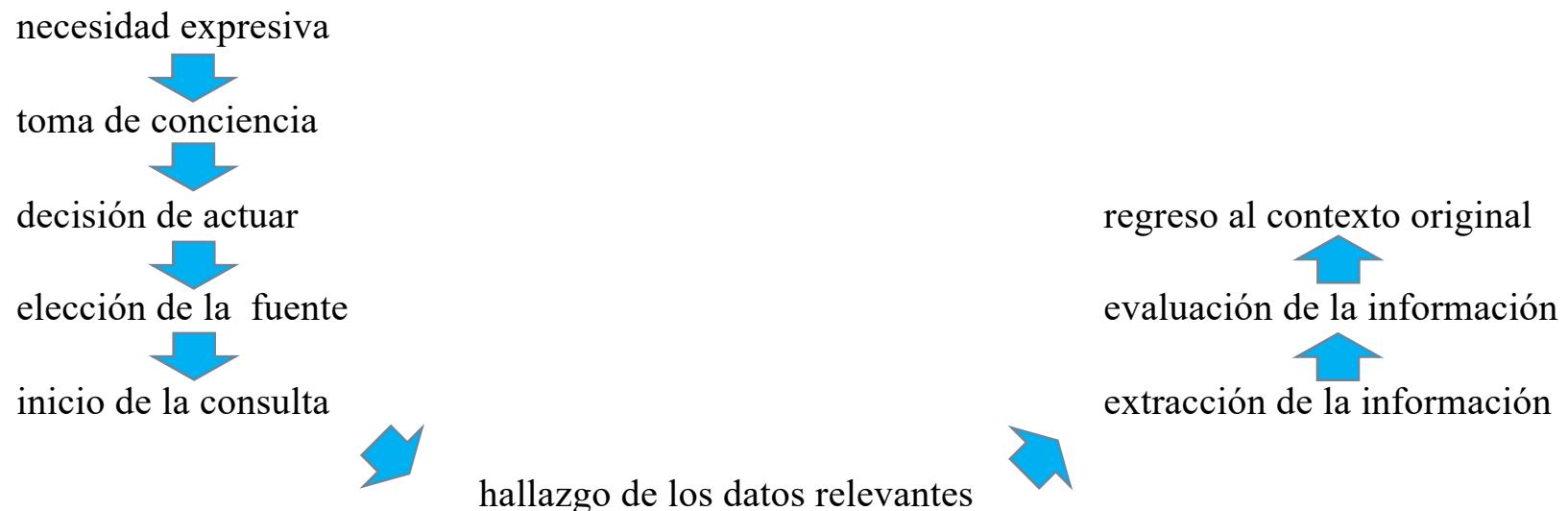
hallazgo de los datos relevantes

evaluación de la información

extracción de la información

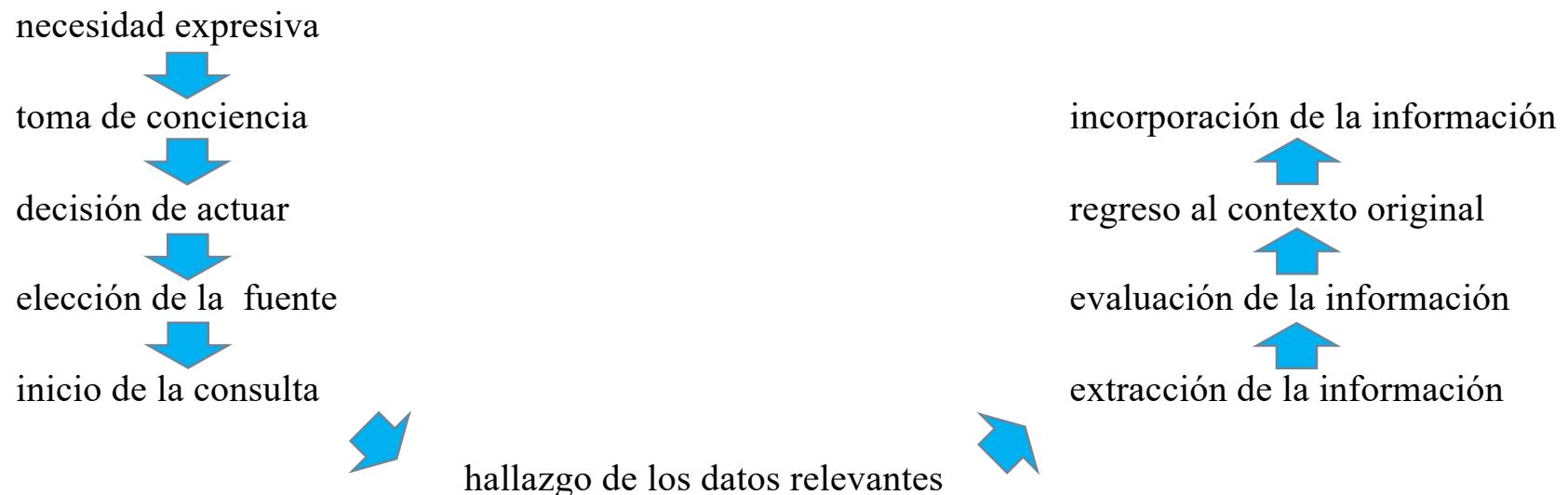
¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido



¿Qué entendemos por diccionario especializado?

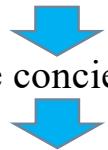
- Concepto extendido



¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



toma de conciencia



decisión de actuar



elección de la fuente



inicio de la consulta



hallazgo de los datos relevantes

resolución del problema



incorporación de la información



regreso al contexto original



evaluación de la información



extracción de la información

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

“[C]abe preguntarse si los docentes están realmente preparados para enseñar a manejar estos recursos, sobre todo teniendo en cuenta que los ligados al uso de las nuevas tecnologías necesitan una actualización constante. En cuanto a las lenguas de especialidad, además, la situación se complica más aún, puesto que, en general, los profesores suelen tener una formación exclusivamente lingüística y didáctica, de modo que los conocimientos técnicos y especializados subyacentes a estos lenguajes pueden serles, hasta cierto punto, tanto o más ajenos que a los propios estudiantes”.

Pérez Cañizares, Pilar / Schnitzer, Johannes (en prensa): “El uso de herramientas lexicográficas ante problemas terminológicos: estrategias de profesores y estudiantes de ELE/EL2”.

Situación actual:

- uso de diccionarios generales

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



Situación actual:

- uso de diccionarios generales

The screenshot shows the RAE Diccionario avanzado search interface. The search term 'bioquímica' has been entered into the search bar. The results page displays several entries, each with a blue link to the full definition. The sidebar on the left contains links to various services provided by the RAE.

Diccionario avanzado
El «Diccionario avanzado» es un sistema novedoso que, por medio de filtros de distinta naturaleza (lengua de origen, área geográfica, búsquedas avanzadas en el DLE). Combinando estos criterios de búsqueda, se pueden obtener listados completos de palabras y expresiones.

Introduzca el texto para realizar la búsqueda libre

Facetas seleccionadas: Tecnicismo, bioquímica (110)

Facetas disponibles: Categoría, Género, Lengua, Tecnicismo, Tema, Tipo

Filtrado por facetas: Descargar HTML

acetilcolina.
1. [Bioquím.](#) Derivado de la colina, que actúa como neurotransmisor.

ácido desoxirribonucleico
1. [Bioquím.](#) Biopolímero cuyas unidades son desoxirribonucleótidos y que contiene la información para la síntesis de proteínas, conocido más por sus siglas ADN.

ácido fólico
1. [Bioquím.](#) Componente del complejo vitamínico B, usado en el tratamiento de prevenir malformaciones de la médula espinal.

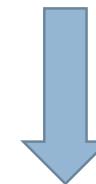
ácido nucleico
1. [Bioquím.](#) Nombre genérico de los ácidos ribonucleico y desoxirribonucleico.

ácido ribonucleico
1. [Bioquím.](#) Biopolímero cuyas unidades son ribonucleótidos y que, según su función, se clasifican en ARN mensajero, ARN de transferencia, ARN ribosomal y ARN de señalización.

ADN recombinante

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

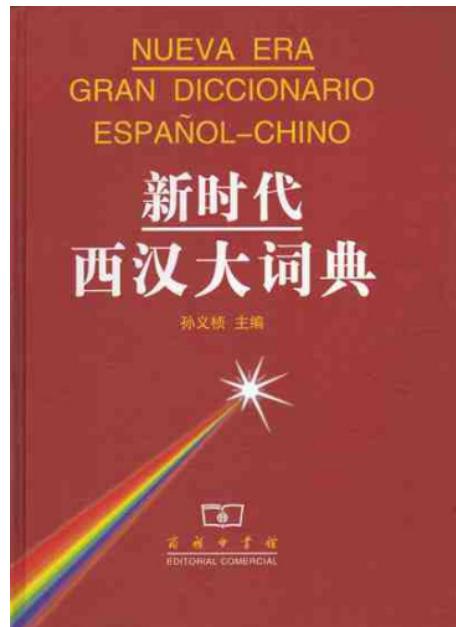
ASALE (2014):
Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa.



voces especializadas:
22.274

Situación actual:

- uso de diccionarios generales



Gran Diccionario español-chino Nueva Era. The Commercial Press, 2010.



voces especializadas:
25.04%

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

JFE-VI

Situación actual:

- uso de diccionarios generales
- estancamiento de la lexicografía especializada

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



Situación actual:

- uso de diccionarios generales
- estancamiento de la lexicografía especializada

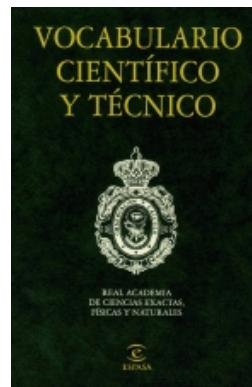


Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

JFE-VI

Situación actual:

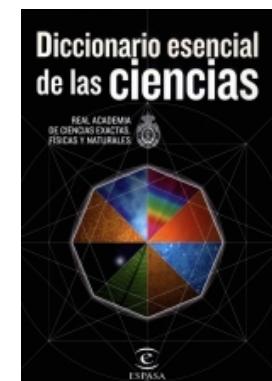
- uso de diccionarios generales
- estancamiento de la lexicografía especializada



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

Situación actual:

- uso de diccionarios generales
- estancamiento de la lexicografía especializada



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

Situación actual:

- uso de diccionarios generales
- estancamiento de la lexicografía especializada
- tecnologías digitales infrautilizadas

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



Situación actual:

- uso de diccionarios generales
- estancamiento de la lexicografía especializada
- tecnologías digitales infrautilizadas
- herramientas y recursos diversos

Soluciones:

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



Soluciones:

- mayor capacitación

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



Soluciones:

- mayor capacitación
- recursos adecuados

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



Guion

- ¿Son los diccionarios especializados útiles en la enseñanza?
- ¿Qué entendemos por diccionario especializado?
- ¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

- nomenclatura

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

- nomenclatura
- significado de las palabras

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

- nomenclatura
- significado de las palabras
- equivalencia en otras lenguas

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

- nomenclatura
- significado de las palabras
- equivalencia en otras lenguas
- pautas normativas

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

- nomenclatura
- significado de las palabras
- equivalencia en otras lenguas
- pautas normativas
- relaciones semánticas

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

- nomenclatura
- significado de las palabras
- equivalencia en otras lenguas
- pautas normativas
- relaciones semánticas
- marcas técnicas

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

- nomenclatura
- significado de las palabras
- equivalencia en otras lenguas
- pautas normativas
- relaciones semánticas
- marcas técnicas
- caracterización dialectal

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

- nomenclatura
- significado de las palabras
- equivalencia en otras lenguas
- pautas normativas
- relaciones semánticas
- marcas técnicas
- caracterización dialectal
- unidades fraseológicas especializadas

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

- nomenclatura
- significado de las palabras
- equivalencia en otras lenguas
- pautas normativas
- relaciones semánticas
- marcas técnicas
- caracterización dialectal
- unidades fraseológicas especializadas
- información enciclopédica



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

Cecilio Garriga

18 de mayo de 2019

II Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena



“Los consumidores buscan la inmediatez, quizá porque han perdido la noción de proceso, como dice Zygmunt Bauman. Los usuarios de Internet conforman la denominada *generación hit* y saltan de forma denodada de un contenido a otro a velocidad de vértigo. Rivera (2016: 28-29) dice que «se busca el impacto efímero y la emoción instantánea a través de vídeos, memes, GIFs o trending topics que ellos mismos descubren, comparten o alimentan a través de las redes sociales. Y, en este escenario global, sobreviven los diccionarios.”

Molina Cañabate, J. P. (2016): “Lexicografía y emocionalidad”, en I. Sariego / J. Gutiérrez Cuadrado / C. Garriga (eds.): *El diccionario en la encrucijada*. Santander: Escuela de Turismo Altamira / AELEX, pp. 119-126

“Los consumidores buscan la inmediatez, quizá porque han perdido la noción de proceso, como dice Zygmunt Bauman. Los usuarios de Internet conforman la denominada *generación hit* y saltan de forma denodada de un contenido a otro a velocidad de vértigo. Rivera (2016: 28-29) dice que «se busca el impacto efímero y la emoción instantánea a través de vídeos, memes, GIFs o trending topics que ellos mismos descubren, comparten o alimentan a través de las redes sociales. Y, en este escenario global, sobreviven los **profesores de EFE**.»”

Molina Cañabate, J. P. (2016): “Lexicografía y emocionalidad”, en I. Sariego / J. Gutiérrez Cuadrado / C. Garriga (eds.): *El diccionario en la encrucijada*. Santander: Escuela de Turismo Altamira / AELEX, pp. 119-126